

La dròga : patois de la région de Troinex (Genève)

Autor(en): **Patru, E.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **7 (1908)**

Heft 1-2

PDF erstellt am: **26.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-239524>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

TEXTES

—*—

I. La dròga.

PATOIS DE LA RÉGION DE TROINEX (GENÈVE).

Vò-χ i prâé kounyu læ vīy' kuré dâ Vêla-la-Gran, sé bon vivan kæ næ kraðiv' pâ dyan l vèr è k'avè tòrdò na gandouéz a dir pè fâr rîr læ mond' ?

On ðær, læ gran Fêlisk s'an vin læ tròvâ. — « Mons' læ kuré, vò savi kæ mon pâurâ pâ r χ è môr, piskâ vò l'i antarâ. » — « Ouè! ouè! Damâð, y ètè on brâv òm'! » — « Ô! ouè, k y ètè on brâv òm'! Y è bin s kæ m'ambêt dâ l chouantî dyan l purgatouèr, è d é zu dink l'idéy dâ fâr dirè kâk mès' pè læ rpó dâ sn âm'. Y è pè san k dâ vany. » — « E bin! t'â bin fé! T'é ètò on brâv garson. On t'arandra san pè l myâ; va pi. » — « Gér pranyî vò, mons' læ kuré, pè dir na mèsâ ? »

La drogue.

Vous avez bien connu l'ancien curé de Ville-la-Grand, ce bon vivant qui ne crachait pas dans le verre et qui avait toujours une gaudriole à dire pour faire rire le monde ?

Un jour, le grand Félix s'en vint le trouver. — « Monsieur le curé, vous savez que mon pauvre père est mort, puisque vous l'avez enterré. » — « Oui, oui. C'est dommage, c'était un brave homme ! » — « Oh ! oui, que c'était un brave homme ! C'est bien ce qui m'ennuie de le sentir dans le purgatoire, et j'ai eu comme cela l'idée de faire dire quelques messes pour le repos de son âme. C'est pour cela que je viens. » — « Eh bien ! tu as bien fait ! Tu es aussi un brave garçon. On t'arrangera cela pour le mieux ; va seulement. » — « Combien prenez-vous, monsieur le curé, pour dire une messe ? » — « Ce sera trente sous. » — « Trente sous ! C'est bien cher, monsieur le curé,

— « È sara tranta sou. » — « Tranta sou! Y è bin d'êr, mons' la kuré, y è bin d'êr. » — « Kouman! bin d'êr, y è la pri. » — « A ouè, mons' la kuré, y è d'êr. La kuré da San Fargo nà pran kà van sou. » Alór la kuré da Vela-la-Gran, kà n'âm² pâ d'êtr² kontrèrja, sà fò an kòlér: « La kuré da San Fargo! la kuré da San Fargo! Bin ouè, mon vâlè, va t'an fâir dir té mès' a San Fargo. A! t'aré d la bèla dròga! »

E. PATRU.

c'est bien cher! » — « Comment! bien cher, c'est le prix. » — « Oh! oui, monsieur le curé, c'est cher. Le curé de Saint-Cergues ne prend que vingt sous. » Alors le curé de Ville-la-Grand, qui n'aime pas à être contrarié, se met en colère: — « Le curé de Saint-Cergues! le curé de Saint-Cergues! Bien oui, mon garçon, va t'en faire dire tes messes à Saint-Cergues. Ah! tu auras de la belle drogue. »



II. È fāoua dè Prīnpfo.

CONTE POPULAIRE EN PATOIS DE CONTHEY (VALAIS)¹.

On-na fāoua a maryô on maton di Prīnpfo. Chtach'da y aè dè dèvan: Tè fó pa mè dèrè « fāoua taonqè » è pouèi tè māryo pré. Chéli è pouèi partā an montany'. È fāoua a kòpó ò bvó kan èirè rin mée. Apri ò t a intèlyq in mètīn on ran dè

La fée de Premploz.

Une fée a épousé un garçon de Premploz. Celle-ci lui avait dit auparavant: Il ne te faut pas me dire « fée talonnée » et alors je t'épouserai bien. Lui est ensuite parti pour l'alpage. La fée a coupé le blé [de leurs champs] alors qu'il n'était pas du tout mûr. Ensuite elle l'a entassé en mettant une couche de

¹ Raconté en 1894 par Joseph Torrent, d'Erdes. Sur le sujet de ce conte, voir S. Singer, *Schweizer Märchen*, 1. Fortsetzung. Bern, 1906, p. 31 ss., surtout p. 45-46, où se trouvent d'autres indications bibliographiques.